

因應嚴重特殊傳染性肺炎雇主聘僱移工指引：

移工工作、生活及外出管理注意事項

Pedoman Menanggapi Penyakit Pneumonia Menular Kondisi Serius bagi Majikan yang Mempekerjakan Pekerja Migran: Hal yang Harus Diperhatikan Terkait Pekerjaan, Kehidupan dan Pengawasan Pekerja Migran Saat Bepergian

109年4月24日訂定

109年5月7日修訂

110年5月21日修訂

110年6月4日修訂

110年6月21日修訂

Revisi 21 Juni 2021

一、前言 Pendahuluan

嚴重特殊傳染性肺炎已擴大至全球大流行，我國疫情並進入社區傳播階段，有鑑於國內已有移工宿舍爆發群聚感染，疫情升溫且社區傳播風險增加，考量我國移工居住特性及假日有群聚現象，為避免再有發生移工群聚感染情事，爰在移工國民待遇原則及符合相關勞動法令之前提下，配合已發布之「新型冠狀病毒感染防疫行為指引」、「社交距離注意事項」、「企業因應嚴重特殊傳染性肺炎(COVID-19)疫情持續營運指引」、「COVID-19(武漢肺炎)疫情期間民眾假期生活防疫指引」及「COVID-19(武漢肺炎)」阻絕社區傳染策略」等，加強移工防疫措施，兼顧落實雇主生活照顧義務與管理責任，並以確保社區防疫安全為首要目標，提供本指引，以利雇主、私立就業服務機構及移工有所依循。

Penyakit pneumonia menular kondisi serius telah tersebar luas menjadi pandemi bagi seluruh dunia, Taiwan tengah menghadapi penularan komunitas. Berkaitan dengan terjadinya penularan klaster di asrama pekerja migran di dalam negeri, situasi epidemi memanas dan risiko penularan komunitas semakin tinggi, maka konsep perlakuan terhadap pekerja migran wajib memenuhi peraturan yang relevan dalam Undang-Undang Ketenagakerjaan dan mematuhi pedoman yang telah diumumkan sebagai berikut: “Pedoman Tindakan Pencegahan Epidemi Virus Korona”, “Hal yang Harus Diperhatikan dalam Menjaga Jarak Sosial”, “Pedoman Operasional Perusahaan dalam Menanggapi Penyakit Pneumonia Menular Kondisi Serius (COVID-19)”, “Pedoman Pencegahan Epidemi – Kehidupan Masyarakat di Hari Libur Selama Masa Pandemi COVID-19” dan “Strategi Pemblokiran Penularan Komunitas COVID-19” dan lainnya. Guna memperkuat penerapan pencegahan epidemi pekerja migran, mempertimbangkan pelaksanaan kewajiban majikan menjaga

dan mengawasi kehidupan pekerja migran, serta memastikan keselamatan komunitas sebagai tujuan utama, maka pedoman ini disediakan untuk memfasilitasi majikan, perusahaan penyedia jasa (agensi) dan pekerja migran mematuhi protokol kesehatan.

二、工作及生活管理措施 Penerapan Pengawasan Kerja dan Kehidupan

僱主應加強移工工作場所及住宿地點之防疫管理，落實相關管理措施，並向移工辦理宣導，以避免群聚感染風險，致影響移工與國人安全健康，或因有確診個案造成工作場所停工衍生無法營運之情事發生。又僱主如有需要，得委託私立就業服務機構辦理，應辦理措施及事項如下：

Majikan wajib meningkatkan pengawasan pencegahan epidemi di lingkungan kerja dan asrama tempat tinggal pekerja migran, pelaksanaan pengawasan dilakukan secara nyata, serta mensosialisasikan kepada pekerja migran agar dapat menghindari risiko penularan kluster, yang dapat merugikan kesehatan pekerja migran dan keselamatan masyarakat Taiwan, atau menyebabkan operasi perusahaan tertangguhkan karena adanya kasus positif terinfeksi. Bagi majikan yang memerlukan, maka dapat mempercayakan perusahaan penyedia jasa (agensi) untuk membantu menanganinya sesuai dengan langkah-langkah penerapan berikut:

(一) 僱主應辦理措施：Penanganan yang wajib diterapkan majikan:

依僱主聘僱外國人許可及管理辦法(下稱僱聘辦法)第19條規定略以，僱主應為移工規劃住宿等事項並確實執行，爰僱主未善盡僱主責任，安排下列住宿及防疫措施等事項，已違反就業服務法第57條第9款及僱聘辦法第19條規定，後續將由地方主管機關予以裁處：

Berdasarkan peraturan izin perekrutan warga asing dan manajemen (di bawah ini disebut peraturan perekrutan) pasal 19 bahwa majikan wajib membuat perencanaan pengaturan asrama dan mengimplementasikan secara nyata. Bagi majikan yang tidak menjalani kewajibannya dalam pelaksanaan pencegahan epidemi dan pengaturan asrama sesuai dengan rencana yang dibuat maka telah melanggar peraturan pelayanan kerja pasal 57 ayat 9 dan peraturan perekrutan pasal 19, pihak yang berwenang akan menindaklanjuti sebagai berikut:

1、落實分流分艙原則，地方主管機關得令僱主限期改善：

Konsep pembagian arus mobilitas dan kompartemen, instansi pemerintah daerah setempat berkewajiban memberikan majikan batas waktu untuk melakukan perbaikan:

(1) 住宿於同一房間之移工，應安排於同一工作地點之同一工作

區域、生產線或工作崗位，

- (2) 避免與住宿於其他房間之移工混雜。

Pekerja migran yang tinggal dalam kamar yang sama di asrama, maka seharusnya menempatkan pekerja di posisi kerja dengan area kerja yang sama, lini produksi atau tempat kerja yang sama guna menghindari berinteraksi dengan pekerja migran dari kamar lainnya.

- (3) 上下班及辦公動線分流，不同工作區域之移工出入應有分流管制(例如使用不同出入口、分流管制不同電梯停靠不同樓層)，並禁止移工於不同工作區域、樓層之間移動。

Pembagian jam masuk-pulang kerja dan mobilitas dalam tempat kerja, terdapat sistem pembagian keluar-masuk berdasarkan pekerja migran dengan area kerja yang berbeda (misalkan pintu keluar-masuk yang berbeda, pembagian penggunaan elevator yang berbeda berdasarkan tingkat lantai), serta melarang pekerja migran berpindah ke area kerja dan tingkat lantai yang berbeda.

- 2、避免不同雇主所聘之移工接觸，地方主管機關得令雇主限期改善：Guna menghindari pekerja migran dari pemberi kerja yang berbeda saling berinteraksi maka pihak berwenang dari pemerintah daerah memberikan batas waktu bagi majikan untuk melakukan perbaikan:

雇主委任私立就業服務機構辦理移工生活管理，禁止安排不同雇主所聘移工，或同一雇主所聘但所屬不同工作地點之移工住宿於同一樓層。

Majikan yang memberikan kuasa kepada perusahaan penyedia jasa (agensi) untuk menangani manajemen kehidupan pekerja migran, melarang pengaturan pekerja migran dari majikan yang berbeda, atau dari majikan yang sama dengan area kerja yang berbeda untuk tinggal pada tingkat lantai yang sama di asrama.

- 3、明定工作規則及宿舍管理規則，強化移工工作及生活管理，且至少須有以下內容：

Menetapkan ketentuan manajemen kerja dan tempat tinggal, meningkatkan pengawasan kehidupan dan pekerjaan pekerja migran, setidaknya memenuhi konten di bawah ini:

- (1) 住宿地點之公共區域(如盥洗衛浴或衣服洗滌空間)應依移工之住宿樓層或區域，分時段交錯使用。

Area fasilitas umum dalam asrama (seperti kamar mandi atau

ruang cuci baju) wajib diatur pembagian waktu dan penggunaan silih berganti berdasarkan area atau tingkat lantai asrama pekerja migran.

- (2) 禁止移工於公共區域所在樓層以外之其他樓層或區域移動，且住宿於不同樓層或區域之移工，不得同時使用公共區域之設施設備或一起用餐。

Melarang pekerja migran berpindah ke area atau tingkat lantai lainnya selain area fasilitas umum, bagi pekerja migran yang tinggal di tingkat lantai atau area berlainan, tidak diperkenankan memakai peralatan di area fasilitas umum dalam waktu yang sama atau makan bersama.

- (3) 工作場所或住宿地點如設有用餐區域，桌與桌距離應保持 1.5 公尺以上或設有隔屏，桌上應設有隔板，如為自助餐型態之餐廳，應有適當遮罩食物，或改以餐盒方式用餐。

Jika dalam lokasi kerja atau tempat tinggal terdapat area makan, maka jarak antara meja harus 1,5 meter ke atas atau disekat dengan partisi pembatas, dan di atas meja ada pembatas. Bagi penyedia makanan yang mengadopsi cara prasmanan maka makanan wajib tertutup dengan baik atau diubah dengan menggunakan kotak makanan.

- (4) 雇主應針對工作場所及住宿地點進行定期消毒、清潔環境，並應提供肥皂、清水或酒精性乾洗手液。

Majikan wajib melakukan disinfeksi, membersihkan lingkungan secara berkala di lokasi kerja dan asrama, serta wajib menyediakan sabun, air bersih atau alkohol untuk mencuci tangan.

- (5) 雇主如設置交通車、通勤車等交通運輸措施，應於移工上車前量測體溫並要求佩戴口罩，且有車內常態性的清理流程(至少每 6 小時一次)，針對經常接觸的物體表面進行消毒，並在維持搭乘人員社交距離之原則下，對乘客提供空間分隔。

Apabila menyediakan fasilitas transportasi dan pengaturan antar jemput kerja maka majikan wajib memberlakukan pengukuran suhu tubuh sebelum naik kendaraan dan meminta pekerja migran untuk memakai masker, bagian dalam kendaraan harus disterilkan secara rutin (setidaknya setiap 6 jam sekali), mendisinfeksi bagian permukaan untuk benda-benda yang sering disentuh, menyediakan ruang yang lebih luas agar semua penumpang dapat berjaga jarak.

- (6) 雇主對於移工工作場所及住宿地點之人員進出應有管控機制，

並應記錄有關旅遊史、接觸史及是否群聚等資訊，包括放假期間之足跡、停留 15 分鐘以上地點、搭乘之交通工具及接觸對象等。

Majikan wajib menerapkan sistem pengendalian keluar-masuk lokasi kerja dan asrama tempat tinggal pekerja migran, melakukan pendataan informasi seperti riwayat perjalanan, riwayat interaksi, aktivitas berkumpul dan lainnya, mencakup rekam jejak hari libur, lokasi yang disinggahi lebih dari 15 menit, kendaraan yang ditumpangi, pihak yang pernah berinteraksi dan lainnya.

4、加強防疫宣導：**Meningkatkan sosialisasi pencegahan epidemi:**

- (1) 雇主應透過多元管道(如張貼海報、發送簡訊、建立 Line 等即時通訊軟體群組或於移工住宿地點播放影片等)或訂定工作規則，強化移工衛教及防疫觀念，並提醒移工倘有身體不適，應立即向雇主或私立就業服務機構反映，或撥打衛生福利部 1922 疫情通報及諮詢專線、勞動部(以下簡稱本部)1955 專線尋求協助。

Majikan wajib meningkatkan pendidikan sanitasi dan konsep pencegahan epidemi pekerja migran melalui beragam cara (seperti pemasangan poster, pengiriman pesan SMS, membentuk Line grup atau menayangkan video sosialisasi di asrama pekerja migran dan lainnya) atau menetapkan ketentuan kerja, serta mengingatkan pekerja migran apabila merasa tidak enak badan maka segera memberitahukan majikan atau perusahaan penyedia jasa (agensi), atau menghubungi saluran khusus konsultasi epidemi 1922 dari Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan (MOHW) untuk memberikan laporan dan berkonsultasi, atau saluran khusus 1955 dari Kementerian Ketenagakerjaan (MOL) untuk meminta bantuan.

- (2) 應於各住宿地點出入口張貼規範，或以廣播等方式，宣導移工保持衛生，並持續更新宣導防疫資訊。

Peraturan harus terpasang di setiap pintu keluar masuk asrama baik dengan cara penyiaran maupun tulisan, mensosialisasikan pendidikan sanitasi, serta terus memperbarui informasi pencegahan epidemi yang disosialisasikan.

- 5、掌握移工健康狀況及安排就醫：雇主應每日量測及記錄移工身體健康狀況並造冊，如移工有嚴重特殊傳染性肺炎疑似症狀，包括發燒、頭痛、流鼻水、喉嚨痛、咳嗽、肌肉痠痛、倦怠/疲倦、

腹瀉、嗅味覺異常等身體不適狀況，應安排其就醫及進行篩檢。有關雇主或私立就業服務機構協助就醫流程，詳如附件 1。

Memonitor kondisi kesehatan pekerja migran dan mengantar berobat: majikan wajib membuat daftar pendataan mengenai suhu tubuh dan kondisi kesehatan pekerja migran setiap hari, jika ada pekerja migran yang dicurigai mengalami gejala pneumonia menular kondisi serius, mencakup demam, sakit kepala, pilek, sakit tenggorokan, batuk, nyeri otot, lesu/lemas, diare, kelainan pada indra penciuman dan perasa serta gejala kelainan lainnya maka harus segera diantar berobat dan menjalani skrining. Terkait Prosedur majikan atau perusahaan penyedia jasa (agensi) mengantar pekerja berobat tercantum pada lampiran 1.

- 6、預為準備 1 人 1 室且有獨立衛浴房間(以下稱 1 人 1 室房間)：為利移工之工作場所或住宿地點若發生群聚感染時，移工應進行篩檢並依據衛生單位通知入住集中檢疫場所及其同住者由雇主安排 1 人 1 室進行隔離，雇主應提前準備與該應隔離人數相同之 1 人 1 室房間，可為自有宿舍及在外租賃房屋。

Mempersiapkan ruang karantina 1 orang 1 kamar yang dilengkapi dengan fasilitas kamar mandi (selanjutnya disebut 1 orang 1 kamar): Jika infeksi massal terjadi pada tempat kerja atau asrama tempat tinggal pekerja migran, maka sesuai dengan pemberitahuan dari dinas kesehatan, pekerja migran harus melakukan pemeriksaan serta dipindahkan ke pusat karantina, serta pihak majikan harus melaksanakan prosedur karantina 1 orang 1 kamar untuk orang-orang lainnya yang tinggal bersama mereka. Majikan dapat terlebih dulu mempersiapkan ruang karantina 1 orang 1 kamar sesuai dengan total jumlah orang yang perlu dikarantina, dapat berupa asrama milik sendiri atau menyewa rumah.

- 7、移工若經篩檢確診或快篩陽性之應辦事項：

Hal-hal yang harus dilakukan jika ada pekerja migran yang terdiagnosa positif saat setelah menjalankan tes skrining atau rapid test:

- (1) 協助匡列：雇主應通知衛生單位，並協助匡列密切接觸者。
Membantu membuat daftar: Majikan perlu memberitahukan dinas kesehatan, dan membantu membuat daftar orang-orang yang melakukan kontak erat.
- (2) 進行清消：確診或快篩陽性移工之工作場所及住宿地點應進行清消，執行清消之工作人員須經過適當訓練，應穿戴個人防

護裝備(手套、口罩、隔離衣或防水圍裙、視需要使用護目鏡或面罩)。

Melaksanakan pembersihan dan disinfeksi: Harus melaksanakan pembersihan dan disinfeksi tempat kerja serta asrama pekerja migran yang didiagnosis positif atau menunjukkan hasil positif pada rapid test. Petugas yang melakukan pembersihan harus telah terlatih dengan benar, serta harus mengenakan Alat Pelindung Diri (sarung tangan, masker, pakaian medis, atau celemek tahan air, serta memakai kaca mata pelindung atau pelindung wajah jika diperlukan).

- (3) 房間住宿人數減壓：移工(指標個案)若經快篩陽性，立即送集中檢疫所或醫院，同房之其他移工應於原房間安置，並視指標個案後續核酸檢測(PCR)結果續處。若指標個案確診，同房之其他移工屬密切接觸者，應由雇主安排 1 人 1 室房間進行隔離。

Dekompresi jumlah penghuni asrama: Jika pekerja migran (kasus indeks) melalui rapid test dinyatakan positif, maka perlu dibawa ke pusat karantina atau rumah sakit. Pekerja migran lain yang tinggal dalam kamar yang sama tetap ditempatkan pada kamar semula, dan akan ditindaklanjuti setelah hasil tes PCR kasus indeks dirilis. Apabila dinyatakan kasus indeks positif, maka pekerja migran lain yang berada di ruangan yang sama dan melakukan kontak erat dengannya perlu melaksanakan karantina, di ruang karantina 1 orang 1 kamar yang telah diatur oleh majikan.

(二) 建議雇主辦理事項：**Hal-hal penanganan yang disarankan untuk majikan:**

- 1、 彈性上下班：移工上下班時間可彈性交錯，避免同一時段集中上下班，或建立異地或遠距辦公機制，以減少同時上班人數。
Jam kerja fleksibel: waktu kerja pekerja migran dapat diatur secara fleksibel, menghindari kerumunan pada waktu masuk dan pulang kerja, atau membangun mekanisme kerja jarak jauh, guna mengurangi jumlah orang yang bekerja pada waktu bersamaan.
- 2、 工作空間調整：建議讓移工之工作崗位保持適當間距，或進行空間區隔，另工作場所非必要之公共區域宜關閉停用；建議取消或延期與工作相關之會議或活動等，改採視訊會議或其他方式辦理。
Penyesuaian ruang kerja: Menyarankan agar dapat mempertahankan jarak posisi kerja yang layak antar pekerja migran, atau melakukan pembagian ruangan. Selain itu area fasilitas umum pada tempat kerja

harus ditutup dan dinonaktifkan. Disarankan untuk membatalkan atau menunda rapat atau kegiatan-kegiatan terkait pekerjaan lainnya, dan mengubahnya ke metode konferensi video atau metode lainnya.

3、阻斷傳播鏈：Memblokir rantai penularan:

- (1) 針對接續聘僱之移工，建議安排 PCR 檢測，並於接續聘僱起 14 日期間內，安排居住於 1 人 1 室房間。

Bagi pekerja migran yang memperpanjang kontrak kerja, disarankan agar dapat mengatur pemeriksaan PCR dan dalam waktu 14 hari setelah perpanjangan kontrak kerja diatur untuk tinggal di ruang karantina 1 orang 1 kamar.

- (2) 針對已有嚴重特殊傳染性肺炎疑似症狀之移工，建議未篩檢前先安排居住於 1 人 1 室房間進行隔離，並由雇主安排就醫。另移工若經快篩陰性，於等待 PCR 檢測結果前，建議續住 1 人 1 室房間，並要求移工配戴口罩及注意手部衛生(使用肥皂和水洗手，或使用酒精)。

Bagi pekerja migran yang diduga memiliki gejala penyakit pneumonia menular kondisi serius, sebelum melakukan pemeriksaan skrining disarankan untuk menjalani karantina di dalam ruang karantina 1 orang 1 kamar, dan perawatan medis yang diatur oleh majikan. Selain itu, apabila rapid test pekerja migran menunjukkan hasil negatif. Saat menunggu hasil tes PCR, disarankan untuk tetap tinggal di ruang karantina 1 orang 1 kamar, dan mewajibkan pekerja migran untuk memakai masker serta memperhatikan kebersihan tangan (mencuci tangan dengan menggunakan air dan sabun atau menggunakan alkohol).

4、強化移工生活管理：Meningkatkan pengawasan kehidupan pekerja migran:

- (1) 協助移工保持社交距離：建議雇主妥善運用現有閒置宿舍空間，增加每人居住面積，以利移工維持社交距離，降低群聚感染風險。

Membantu pekerja migran untuk selalu menjaga jarak sosial: Menyarankan majikan untuk memanfaatkan ruang yang tidak terpakai di asrama dengan tepat agar dapat menambah ruang gerak bagi setiap orang yang tinggal, dengan demikian memudahkan pekerja migran menjaga jarak sosial dan mengurangi risiko terjadinya penularan kluster.

- (2) 減少移工外出需求：建議雇主依移工需求提供休閒娛樂設備，及適時協調移工常去之宗教場所，勿參加集會活動，改採視訊

方式進行聚會或交流，另協助移工購買食物或日常用品，以減少移工外出。

Mengurangi permintaan pekerja migran untuk pergi keluar: Menyarankan agar majikan menyediakan fasilitas hiburan yang sesuai dengan kebutuhan pekerja migran, berkoordinasi dengan tempat-tempat ibadah tertentu yang sering dikunjungi pekerja migran, tidak berpartisipasi dalam kegiatan ramai/pertemuan dan diganti dengan metode virtual dalam penyelenggaraan pertemuan atau pertukaran. Selain itu juga membantu pekerja migran membeli makanan atau kebutuhan sehari-hari, guna mengurangi pekerja migran berpergian keluar.

- (3) 協助移工購買口罩：建議雇主儘量協助移工上網預購口罩，並提供必要之設備，如電腦、讀卡機或本部翻譯多國語言之購買指引。

Membantu pembelian masker bagi pekerja migran: Menyarankan majikan sedapat mungkin membantu pekerja migran untuk membeli masker via on-line, serta menyediakan fasilitas lain yang diperlukan, seperti komputer, card reader atau pedoman belanja yang diterjemahan MOL dalam berbagai bahasa.

- 5、關懷確診或快篩陽性之移工：建議雇主提供心理關懷服務，照顧確診移工及隔離移工之身心健康需求。

Peduli dengan pekerja migran terdiagnosis positif atau yang hasil rapid test positif: Menyarankan majikan untuk menyediakan pelayanan perawatan psikologis, merawat dan memperhatikan kesehatan jasmani dan rohani dari pekerja migran terdiagnosis positif maupun pekerja migran yang menjalani karantina.

(三) 配合政府快速圍堵策略 **Bekerja sama dalam strategi Blokade Sigap Pemerintah**

- 1、依據「COVID-19(武漢肺炎)」阻絕社區傳染策略，快速圍堵係以病毒流行的社區為執行範圍，在劃定的圍堵區內，所有人無論是否曾有接觸史，皆施以病毒篩檢，並輔以擴大社交距離、加強監視等公共衛生介入，並以不任意移出圍堵區為原則。

Berdasarkan strategi pemblokiran penularan komunitas “COVID-19”, mekanisme blokade sigap terhadap virus diimplementasikan pada ruang lingkup komunitas. Di area yang telah ditetapkan, seluruh orang wajib menjalankan pemeriksaan skrining, terlepas apakah memiliki riwayat kontak dengan kasus positif atau tidak.

Kebijakan menjaga jarak sosial akan diperluas, serta memperketat pengawasan kesehatan oleh dinas kesehatan dan tidak diperkenankan keluar atau berpindah dari area yang telah diblokir.

- 2、若於中央流行疫情指揮中心發布疫情警戒標準第4級期間實施區域封鎖，或移工之工作場所或住宿地點於疫情警戒標準第3級以上期間，經衛生單位劃定為圍堵區內，請雇主配合建置管制機制及設備，避免移工離開工作地點或宿舍(醫療需求除外)。另雇主或私立就業服務機構應協助翻譯事宜，以利衛生單位進行篩檢作業。

Apabila Pusat Komando Epidemi Sentral (CECC) menerapkan penutupan akses area (lockdown) dengan standar Kewaspadaan Pencegahan Epidemi Tingkat ke-4, atau tempat kerja dan tempat tinggal pekerja migran selama masa diberlakukan Kewaspadaan Pencegahan Epidemi Tingkat ke-3 ke atas berada dalam kawasan yang diblokir oleh dinas kesehatan, maka majikan diminta untuk bekerja sama membentuk mekanisme pengontrolan dan fasilitas, guna mencegah pekerja migran meninggalkan tempat kerja atau asrama (kecuali untuk kebutuhan medis). Selain itu, majikan atau perusahaan penyedia jasa (agensi) harus menyediakan jasa penerjemah, untuk memudahkan dinas kesehatan saat melakukan pemeriksaan skrining.

三、 移工生活注意事項 Hal-hal yang perlu diperhatikan dalam kehidupan pekerja migran

- (一) 移工放假外出原則：雇主應依勞動法令或勞動契約同意移工放假，不得禁止其放假，惟可協調移工避免於同一日集中放假。倘若移工須配合衛生主管機關執行居家隔離或居家檢疫時，應依嚴重特殊傳染性肺炎防治及紓困振興特別條例規定，給予防疫隔離假，並限制其不得外出或上班。有關移工放假原則，詳如附件2。

Konsep pekerja migran keluar saat hari libur: Majikan wajib berdasarkan undang-undang ketenagakerjaan atau kontrak kerja, menyetujui hari libur pekerja migran. Majikan tidak diperkenankan melarang pekerja migran untuk libur. Majikan diperbolehkan untuk mengatur hari libur pekerja migran, guna menghindari banyaknya pekerja migran yang libur di hari yang sama. Jika pekerja migran wajib menjalankan prosedur karantina/isolasi rumah yang ditetapkan oleh otoritas instansi kesehatan, berdasarkan Peraturan Khusus

Pencegahan dan Penanggulangan Penyakit Pneumonia Menular Kondisi Serius, maka mereka harus diberikan cuti isolasi pencegahan epidemi dan melarang keluar meninggalkan ruangan atau bekerja. Pedoman terkait hari libur bagi pekerja migran, dapat dilihat dalam rincian lampiran 2.

- (二) 強化外出移工防疫宣導：雇主應提醒移工於放假外出或非上班時間外出時，儘量避免出入人潮擁擠、空氣不流通的公共場所，保持社交距離，室外 1 公尺，室內 1.5 公尺以上，及提醒移工外出時應戴口罩，以減少感染風險，且可鼓勵移工加入勞動部勞動力發展署建置之「Line@移點通」獲取最新防疫資訊。

Meningkatkan sosialisasi pencegahan epidemi bagi pekerja migran yang ingin libur keluar: Majikan wajib mengingatkan pekerja migran yang libur keluar atau saat di luar jam kerja untuk senantiasa menghindari tempat umum yang ramai dan memiliki sirkulasi udara yang buruk. Menjaga jarak sosial 1 meter di luar ruangan dan minimal 1,5 meter di dalam ruangan. Mengingatkan pekerja migran untuk mengenakan masker saat keluar rumah, guna menghindari risiko penularan infeksi dan mendorong pekerja migran untuk bergabung dalam akun Line @1955mw_id, dari Badan Pengembangan Tenaga Kerja Kementerian Ketenagakerjaan, untuk memperoleh informasi terbaru perihal pencegahan epidemi.

四、快篩陽性及確診之移工應注意事項 Hal-hal yang perlu diperhatikan bagi para pekerja migran dengan hasil positif pada rapid test dan yang terdiagnosis positif

- (一) 移工快篩陽性立即隔離至集中檢疫所或醫院，等候 PCR 檢測結果，並請通知雇主及所委任之私立就業服務機構。

Pekerja migran dengan pemeriksaan skrining menunjukkan hasil positif, harus segera dibawa ke pusat karantina atau rumah sakit untuk diisolasi dan menunggu hasil tes PCR, serta memberitahukan majikan serta perusahaan penyedia jasa (agensi).

- (二) 移工確診(PCR 陽性)續住集中檢疫所或醫院，並依嚴重特殊傳染性肺炎確診個案處置及解除隔離治療條件續處。

Pekerja migran yang didiagnosis positif (PCR Positif) akan tetap tinggal di pusat karantina atau rumah sakit, dan berdasarkan penanganan penyakit pneumonia menular kondisi serius dalam menindaklanjuti kasus konfirmasi terinfeksi dan kriteria dibebaskan dari karantina atau isolasi.

- (三) 隔離期間請配戴口罩及注意手部衛生(使用肥皂和水洗手,或使用酒精)。

Mewajibkan memakai masker serta memperhatikan kebersihan tangan (mencuci tangan dengan menggunakan air dan sabun, atau menggunakan alkohol) selama masa karantina.

- (四) 務必觀察症狀變化,若出現下列症狀時,請立即聯繫集中檢疫所或醫院之醫事或護理人員:發燒、喘、呼吸困難、持續胸痛、胸悶、意識不清、皮膚或嘴唇或指甲床發青。

Harus mengamati perubahan gejala, dan segera menghubungi staf atau perawat di pusat karantina atau rumah sakit, apabila timbul gejala-gejala seperti berikut: demam, asma, sulit bernapas, nyeri dada bekepanjangan, dada sesak, tidak sadarkan diri, kulit/bibir/kuku bulan membiru.

- (五) 請主動聯絡通知密切接觸者(有症狀發生的3日前至隔離當日,曾有共同用餐、共同居住或未配戴口罩面對面15分鐘以上接觸的對象),請密切接觸者於疫調前即自我隔離並健康監測。如密切接觸者為同公司員工(本國勞工或其他移工),請同時主動聯絡雇主。Berinisiatif menghubungi dan memberitahu orang-orang yang pernah melakukan kontak erat (3 hari sebelum timbulnya gejala hingga hari saat karantina, orang yang pernah makan bersama, tinggal bersama, atau melakukan kontak selama lebih dari 15 menit tanpa mengenakan masker), meminta mereka dapat melakukan karantina mandiri dan memonitor kesehatan diri sebelum diperiksa. Apabila yang melakukan kontak erat adalah staf perusahaan (pekerja warga Taiwan atau pekerja migran lainnya) pada saat yang sama juga harus berinisiatif melaporkan pada majikan.

- (六) 依嚴重特殊傳染性肺炎確診個案處置及解除隔離治療條件,移工若屬無症狀或輕症個案,距發病日已達10日以上,退燒至少1日且症狀緩解者,經衛生單位開立通知書,應於1人1室房間繼續進行隔離7日。

Sesuai dengan persyaratan penanganan dan pembebasan isolasi kasus penularan penyakit pneumonia menular kondisi serius, apabila pekerja migran merupakan kasus tak bergejala atau bergejala ringan, mereka yang mencapai lebih dari 10 hari sejak penyakit muncul, demam telah menurun setidaknya selama 1 hari dan gejalanya berangsur-angsur berkurang. Melalui surat pemberitahuan yang diterbitkan oleh instansi pemerintah, maka perlu terus melanjutkan masa isolasi di ruang karantina 1 orang 1 kamar selama 7 hari.

五、接觸確診個案之移工應注意事項 Hal-Hal yang perlu diperhatikan Pekerja Migran jika pernah berinteraksi dengan kasus positif

- (一) 移工如與確診個案有症狀發生的 3 日前至隔離當日，曾有共同用餐、共同居住或未配戴口罩面對面 15 分鐘以上的接觸，應由雇主安排隔離於 1 人 1 室房間，不要外出，並等候公衛人員通知。

Pekerja migran yang pernah melakukan interaksi dengan kasus positif dengan masa 3 hari sebelum timbul gejala hingga diisolasi, pernah makan bersama, tinggal bersama atau pernah melakukan kontak dengan kasus positif selama 15 menit tanpa menggunakan masker, maka majikan harus mengatur karantina dengan ruang 1 orang 1 kamar, dan tidak diperbolehkan keluar selama menunggu pemberitahuan dari staf dinas kesehatan.

- (二) 隔離期間請配戴口罩及注意手部衛生(使用肥皂和水洗手，或使用酒精)。

Mewajibkan memakai masker serta memperhatikan kebersihan tangan (mencuci tangan dengan menggunakan air dan sabun, atau menggunakan alkohol) selama masa karantina.

- (三) 觀察自己是否出現嚴重特殊傳染性肺炎相關症狀，如：發燒、流鼻水、咳嗽、喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛、頭痛、腹瀉、嗅覺或味覺異常、呼吸急促等。若有症狀時，請立即聯繫 119、當地衛生主管機關或撥打 1922 疫情通報及諮詢專線，並通知雇主或所委任之私立就業服務機構安排就醫及進行篩檢。

Mengamati perkembangan kondisi kesehatan diri, apakah timbul gejala pneumonia menular kondisi serius yang mencurigakan, seperti demam, pilek, batuk, sakit tenggorokan, lesu/lemas, nyeri otot, sakit kepala, diare, kehilangan indra perasa atau penciuman, sesak napas dan lain-lain. Jika timbul gejala di bawah berikut ini, segera hubungi 119, dinas kesehatan setempat atau saluran khusus konsultasi epidemi 1922, dan memberitahukan majikan atau perusahaan pelayanan jasa (agensi) untuk mengantarkan berobat dan pemeriksaan skrining.

- (四) 移工若不是密切接觸者，僅須進行自我健康監測 14 日，如有疑似症狀，請配戴口罩及通知雇主及所委任之私立就業服務機構後安排就醫，並告知可能的接觸史。

Jika pekerja migran tidak memiliki riwayat kontak erat dengan kasus

positif, mereka hanya perlu menjalankan prosedur pemantauan kesehatan mandiri selama 14 hari. Apabila memiliki gejala yang mencurigakan, maka diwajibkan memakai masker dan memberitahukan majikan atau perusahaan pelayanan jasa (agensi) untuk mengantar berobat dan memberitahukan seluruh kemungkinan riwayat kontak pekerja migran.

六、 其他事項 Hal-hal lainnya

- (一) 有關嚴重特殊傳染性肺炎相關資訊、最新公告、防護宣導等，可參閱衛生福利部疾病管制署全球資訊網 (<https://www.cdc.gov.tw>)，或撥打免付費 1922 疫情通報及諮詢專線(或 0800-001922)洽詢。

Terkait pengumuman terbaru, pengarahan pencegahan penanggulangan epidemi dan informasi lebih lanjut perihal penularan COVID-19, silakan merujuk pada situs CDC (Centers for Disease Control) Kementerian Kesehatan dan Kesejahteraan (<https://www.cdc.gov.tw>), atau menghubungi saluran bebas pulsa pelaporan dan saluran khusus konsultasi epidemi 1922 (atau 0800-001922).

- (二) 另移工可撥打本部 1955 專線循求協助或加入勞動部勞動力發展署建置之「Line@移點通」獲取最新防疫資訊。

Selain itu, pekerja migran dapat menghubungi saluran khusus MOL 1955 untuk memperoleh bantuan atau bergabung dalam akun LINE @1955mw_id untuk mendapatkan informasi terbaru terkait pencegahan epidemi.

Tabel Prosedur Bantuan Perawatan Medis dan Karantina oleh Majikan

Lampiran 1



移工放假外出原則

Pedoman Cuti Pekerja Migran

- 一、 防疫隔離假：移工配合衛生主管機關執行「居家隔離」、「居家檢疫」、「集中隔離」或「集中檢疫」之要求，不得外出上班。無法出勤期間，移工依嚴重特殊傳染性肺炎防治及紓困振興特別條例第 3 條第 3 項規定請「防疫隔離假」，雇主應予准假，且不得視為曠工、強迫勞工以事假或其他假別處理，亦不得扣發全勤獎金、解僱或為其他不利之處分。

Cuti isolasi pencegahan epidemi: Saat melangsungkan kewajiban prosedur “karantina rumah”, “isolasi rumah”, atau “pusat karantina” dari otoritas instansi kesehatan, pekerja migran dilarang keluar untuk bekerja. Selama tidak dapat masuk kerja, pekerja migran harus meminta “cuti isolasi”, yang mana berdasarkan Peraturan Khusus Pencegahan dan Penanggulangan Pneumonia Menular Kondisi Serious pasal 3 ayat 3, majikan harus memberikan cuti dan pekerja migran tidak boleh dianggap absen kerja, atau memaksa pekerja untuk membayar cuti tersebut dengan cuti urusan pribadi atau jenis cuti lainnya. Di samping itu, majikan tidak boleh memotong bonus kehadiran penuh, memecat atau memberikan sanksi sejenisnya.

- 二、 疫苗接種假：移工前往接種疫苗，以及為避免接種發生不良反應，自接種之日起至接種次日 24 時止，得申請疫苗接種假。雇主應予准假，且不得視為曠工、強迫勞工以事假或其他假別處理，亦不得扣發全勤獎金、解僱或予不利之處分。

Cuti vaksinasi: Pekerja migran harus mengajukan cuti vaksinasi semenjak tanggal suntikan vaksin hingga pukul 24:00 keesokan harinya. Hal ini dilakukan guna menghindari terjadinya reaksi negatif setelah menerima suntikan vaksin. Majikan harus memberikan cuti dan pekerja migran tidak boleh dianggap absen kerja, atau memaksa pekerja untuk membayar cuti tersebut dengan cuti urusan pribadi atau jenis cuti lainnya. Di samping itu, majikan tidak boleh memotong bonus kehadiran penuh, memecat atau memberikan sanksi sejenisnya.

- 三、 防疫照顧假：高中職(含)以下學校及相關教育機構符合「校園因應『嚴重特殊傳染性肺炎』疫情停課標準」時，家長於停課期間如有照顧學童之需求，得請「防疫照顧假」。雇主應予准假，且不得視為曠工、強迫勞工以事假或其他假別處理，亦不得扣發全勤獎金、解僱或予不利之處分。

Cuti perawatan pencegahan epidemi: Ketika aktivitas belajar-mengajar di instansi pendidikan SMA (termasuk) ke bawah ditanggguhkan, orang tua yang memiliki kebutuhan untuk merawat anak mereka dapat mengajukan “cuti perawatan pencegahan epidemi”. Penghentian aktivitas sekolah tersebut juga telah sesuai dengan “Standar Penanggungan Sekolah Menanggapi Pneumonia Menular Kondisi Serius”. Majikan harus memberikan cuti dan pekerja tidak boleh dianggap absen, atau memaksa pekerja untuk membayar cuti tersebut dengan cuti urusan pribadi atau jenis cuti lainnya. Di samping itu, majikan tidak boleh memotong bonus kehadiran penuh, memecat atau memberikan sanksi sejenisnya.

- 四、 依據「新型冠狀病毒感染防疫行為指引特別休假：依據勞動基準法第 38 條第 2 項規定，特別休假期日以勞工排定為原則，但雇主應加強宣導並盡量協調，避免於不同移工於同一日安排特別休假。

Berdasarkan “Pedoman Cuti Khusus Pencegahan Epidemi Virus Korona: Menurut Undang-Undang Standar Ketenagakerjaan pasal 38 ayat 2, pekerja mengatur sendiri hari libur khusus mereka, tetapi majikan harus mengupayakan negosiasi, guna menghindari pekerja migran yang lain mengatur libur khusus pada hari yang sama.

- 五、 普通傷病假

Cuti Sakit Cedera

- (一) 移工因普通傷害、疾病或生理原因必須治療或休養者，得依勞工請假規則第 4 條規定之標準請普通傷病假。請假時，原則應於事前親自以口頭或書面敘明請假理由及日數；但遇有疾病或緊急事故，亦可委託他人代辦請假手續。辦理請假手續時，雇主得要求移工提出有關證明文件。

Jika pekerja migran cedera, sakit atau alasan biologis lainnya membutuhkan masa perawatan atau penyembuhan, maka dapat mengambil cuti cedera sakit yang telah sesuai dengan Aturan Cuti Kerja pasal 4. Saat mengajukan cuti, harus terlebih dahulu memberitahukan alasan cuti dan jumlah hari yang dibutuhkan, baik secara lisan maupun tulisan. Namun, jika terjadi situasi darurat atau mengidap penyakit serius, maka dapat menunjuk perwakilan untuk mengajukan ijin cuti. Saat mengajukan cuti, pihak majikan berhak meminta pekerja migran menyerahkan dokumen sertifikasi yang relevan.

- (二) 依據「新型冠狀病毒感染防疫行為指引」，如請病假之事由係出現類似流感之症狀，如發燒、頭痛、流鼻水、喉嚨痛、咳嗽、肌肉痠痛、倦怠/疲倦、腹瀉、嗅味覺異常，在症狀開始後，宜先多休息、規律量測體溫並記錄，喝水及適量補充營養，觀察並用症狀減輕之藥物(例如：退燒解熱止痛的藥物)先處理是否緩解，應儘量在移工住所休息至症狀緩解後 24 小時以上，該段期間雇主應同意移工請假。

Berdasarkan “Pedoman Tindakan Pencegahan Epidemii Virus Korona”, jika pekerja mengajukan cuti sakit karena memiliki gejala menyerupai penyakit flu musiman, seperti demam, sakit kepala, pilek, sakit tenggorokan, batuk, nyeri otot, lesu/lemas, diare, kehilangan indra perasa dan penciuman. Setelah muncul gejala di atas, disarankan untuk lebih banyak istirahat, secara teratur melakukan pengukuran dan pencatatan suhu tubuh, mengonsumsi air dan nutrisi yang cukup, mengamati dan terlebih dahulu serta menggunakan obat-obatan untuk meringankan gejala di atas (seperti obat penurun panas dan pereda rasa sakit), kemudian diamati apakah keadaan membaik. Usahakan agar pekerja migran beristirahat di tempat tinggal mereka, lebih dari 24 jam hingga gejala hilang. Selama periode ini, majikan harus menyetujui izin cuti pekerja migran.

- (三) 若出現發燒 24 小時不退，或者併發膿鼻涕、濃痰、嚴重嘔吐或喘等症狀，雇主應同意移工請假及立即就醫，且應派員陪同移工前往醫療院所(盡量避免搭乘大眾運輸工具)，以協助移工遵循社交距離規範。

Apabila setelah 24 jam panas demam masih belum turun, atau muncul gejala seperti ingus hidung mengental, dahak mengental, muntah serius atau sesak napas, maka majikan harus menyetujui pekerja migran untuk mengambil cuti dan segera berobat. Majikan harus mengutus orang untuk menemani pekerja migran berobat ke rumah sakit (hindari menaiki transportasi umum) dan membantu pekerja migran untuk mematuhi peraturan jaga jarak sosial.

- 六、事假：移工因有事故必須親自處理者，得依勞工請假規則第 7 條規定之標準請事假。請假時，原則應於事前親自以口頭或書面敘明請假理由及日數；但遇有疾病或緊急事故，亦可委託他人代辦請假手續。辦理請假手續時，雇主得要求移工提出有關證明文件。另為免群聚提高感染風險，移工請事假時，雇主應提供必要防疫資訊，包

含社交距離注意事項等。

Cuti urusan pribadi: Jika terjadi kecelakaan dan pekerja migran harus menanganinya sendiri, maka dapat mengajukan cuti urusan pribadi yang sesuai dengan standar yang ditetapkan dalam Aturan Cuti Kerja pasal 7. Saat mengajukan cuti, harus terlebih dahulu memberitahukan alasan cuti dan jumlah hari yang dibutuhkan, baik secara lisan maupun tulisan. Namun, jika terjadi situasi darurat atau mengidap penyakit serius, maka dapat menunjuk perwakilan untuk mengajukan ijin cuti. Saat mengajukan cuti, pihak majikan berhak meminta pekerja migran menyerahkan dokumen sertifikasi yang relevan. Di samping itu, guna menghindari pekerja migran berkerumun dan meningkatkan risiko penularan infeksi, saat mengajukan izin cuti urusan pribadi, majikan harus memberikan informasi pencegahan epidemi yang relevan kepada pekerja migran terkait, termasuk kebijakan jaga jarak sosial.

- 七、 婚假、喪假、公傷病假等其他勞工請假規則或性別工作平等法所定假別，依現行規定辦理，惟雇主仍應提供必要防疫資訊，包含社交距離注意事項等。

Pengajuan cuti menikah, cuti berkahwin, cuti cedera publik atau pedoman cuti kerja lainnya dan cuti yang diatur dalam Undang-Undang Kesetaraan Gender, semuanya harus ditangani sesuai dengan peraturan yang berlaku saat ini. Namun, majikan tetap harus memberikan informasi pencegahan epidemi yang relevan, termasuk jaga jarak sosial.

- 八、 移工於國定假日、例假及休息日等無須出勤期間，雇主宜鼓勵移工儘量在住所休息或休閒，並提供適當之設施設備。

Apabila pekerja migran tidak diharuskan bekerja pada hari libur nasional, hari libur resmi atau hari istirahat, maka majikan dapat menganjurkan pekerja migran untuk lebih banyak istirahat atau bersantai di tempat tinggal mereka, serta menyediakan fasilitas dan peralatan yang sesuai.

- 九、 依照性別工作平等法第 14 條規定請生理假期間，雇主宜勸導移工儘量在住所休息。

Menurut Undang-Undang Kesetaraan Gender di Lingkungan Pekerjaan pasal 14, majikan mensosialisasikan kepada pekerja migran untuk beristirahat di tempat tinggal mereka, selama masa cuti menstruasi.